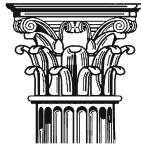




І С Т И Н И



ВЕРГІЛІЙ



ЕНЕЇДА

Харків  
«ФОЛІО»  
2017

---

## КНИГА ПЕРША



Ратні боріння й героя вславляю, що перший із Трої,  
Долею гнаний, прибув до Італії, в землі лавінські.  
Довго всевишня по суші і морю ним кидала сила,  
Бо невблаганна у гніві Юнона була безпощадна.  
5 Досить натерпівся він у війні, поки місто поставив,  
Переселивши у Лацій богів, звідки рід був латинський,  
Родоначальники Альби й мури походили Рима.

Музо, про всі ті причини згадай нам, чию він образив  
Волю божисту і що так царицю богів осмутило,  
10 Що навіть мужа такого побожного змусила стільки  
Витерпіть бід і пригод; чи такі вже боги невблаганні?

Місто старинне було, Карфаген, поселенці тірійські  
Там оселились, далеко навпроти Італії й гирла  
Тібру; було воно повне багатств і до бою завзяте.  
15 Місто те, кажуть, Юнона найбільше з усіх полюбила,  
Більше ніж Самос. Тут зброя її, тут її колісниця,  
Тут, якщо доля дозволить, і влада над світом найвища  
Має постати, — вона і тоді вже про це турбувалась.  
Чула, одначе, нащадки такі із троянської крові  
20 Вийдуть, що вирвуть колись із корінням твердині  
тірійські,

Вийде й народ відтіля, цар могутній, в боях переможець,  
Лівії всій на загибель: що нитку вже випряли парки.  
З острахом, щоб не збулось це, Сатурнія ще й пригадала  
Давню війну, що вела біля Трої за любих аргейців.  
25 Ще не затерлись-бо в пам'яті й гніву причини, жорстокий  
Біль не ушух, у серці десь тліли й про присуд Парсів  
Згадка, і жаль за зневагу краси; й те ненависне плем'я,  
Й шана, яку Ганімед тепер має. За все це горіла  
Гнівом важким до троянців, що скрізь їх морями носило,  
30 Тих, що данайці іще не добили й Ахілл невблаганний  
Не докінчив. Не впускала їх довго у Ласій, і довгі  
Роки ще, долею гнані, вони десь морями блукали.  
Стільки зусиль було треба, щоб римський народ утворити!

Ледве земля сікулійська з очей у них зникнути встигла  
35 Й спінені хвилі солоні вони уже різали міддю,  
В серці своєму Юнона, предвічну ховаючи рану,  
Так розважала: «То я, переможена, діло облишу  
Вже розпочате? І не боронитиму я уступити  
В край італійський цареві тевкрійців з тієї причини  
40 Тільки, що фатум не хоче? Паллада могла чей спалити  
Флот весь аргейців, а їх потопити у морі, хоч винен  
Був лиш Ойлеїв Аякс біснуватий? Сама вона з хмари  
Кинула Зевсів бистрий вогонь і розкидала судна,  
Збурила хвилі вітрами й вогнем, що у грудях пробитих  
45 Палахкотів, закурила й на скелю стрімку настромила.  
Я ж, яка величаюся тим, що цариця я божа,  
Зевсова жінка й сестра, із одним лише плем'ям воюю  
Стільки вже років. Чи хто іще схоче вклонитись Юноні  
І принести на жертovníку їй свою жертву благальну?»  
50

Так розважала Юнона у серці, розлюченім гнівом,  
І прибула в буревіїв країну, де Австер шаліє,  
В землю еольську. Еол тут, в просторій печері замкнувши  
Буйні вітри й буревії шумкі, владарює над ними,  
В дуби заковує, в вежі саджає; вони ж із досади  
55 Так у склепіннях гори гомонять, що аж гори лунають

Гомоном дужим. А зверху Еол, у твердині засівши,  
Берло тримає в руках, і вгамовує буйність, і гнів їх  
Здержує. А не робив би того, то моря всі, і землю,  
Й небо високе б зірвали й світами несли буревії.

60 Батько могутній, проте, побоявся цього і в печерах  
Темних замкнув їх, ще й гір нагромадив високих ізверху,  
Й дав їх під владу царя, який за твердим би законом  
Міцно тримать їх умів, попускаючи віжки, як треба.

Цими словами з благанням звернулась до нього Юнона:  
65 «Батько богів, всього роду людського володар, Еоле,  
Дав тобі владу вгамовувать хвилі, їх вітром здійсмати.  
Плем'я, вороже мені, вже пливе по Тірренському морю  
Й Трою везе до Італії й здоланих в битві пенатів.  
Дай же силу вітрам, потопи кораблі їх в пучині  
70 Чи розжени їх урозтіч, все море вкриваючи трупом.  
Двічі по семеро німф є у мене, краси чарівної;  
Найчарівніша на вроду, проте, серед них Дейопея, —  
Шлюбом з тобою її поєднаю, признаю твоєю,  
Щоб за велику цю послугу вічно жила біля тебе,  
75 Хай ошчасливить тебе вона, батька, потомством хорощим».

В відповідь мовить Еол: «Твоя лиш турбота, царице,  
Знати, чого побажать, а мені лише те, що велиш ти,  
Треба здійснити. Цю владу мені ти даєш, та єднаєш  
Ласку Юпітера, й змогу даєш на бенкетах бувати  
80 Разом з богами, і робиш володарем хмар буревійних».

Так він промовивши, берло в руках обернув і ним збоку  
Гримнув у гору порожню; й вітри, наче в лавах загони,  
Мчаться туди, де їм вихід дали; й суходолом спочатку  
Вихром гуляють, припали до моря, в основах ворущать.  
85 Разом і Евр, і Нот полетіли, й на зливи багатий  
Африк, і хвилі великі до берега котять. Лунають  
Крики мужів, і линви скриплять. Несподівані хмари  
Тевкрам і небо, і день уже з-перед очей виривають.  
Ніч уже чорна на море злягла. Загриміло склепіння  
90 Неба, і блискавки густо в ефірі мигають, кругом все

Смертю на місці мужам грозить очевидною. Зразу ж  
Сили позбувся Еней, весь потом холодним облився;  
Тяжко зітхає і, руки обидві до неба піднісши,  
Мовить такими словами: «Сто раз щасливіші герої,  
95 Що під високими мурами Трої їм вмерти судилось,  
Перед очима батьків їх. О ти, наймужніший з данайців,  
Сину Тідея, чом на Ілійських полях не загинув  
Я від твоєї правиці? Чом дух не віддав, де суворий  
Гектор поліг, повалений ратищем внука Еака,  
100 Де Сарпедон ліг могутній і де Сімоєнтова хвиля  
Стільки шоломів купає, й шитів, і трупів героїв!»

Ще він не вимовив слів цих, як з півночі вихор із свистом  
Бурею злинув, вітрила ударив, зняв хвилю до неба.  
Тріснули весла, судно закрутилось і стануло диба.  
105 Ось насувається зверху гора водяна прямовисна;  
Ті аж на гребні зависли, а тим, розступаючись, хвиля  
Дно показала, а там і пісок з глибини вивертає.  
Три кораблі здужав Нот і метнув їх на скелі підводні;  
В хвилях вони там стирчать, — вітварями їх звуть італійці, —  
110 Мов велетенський під плесом хребет. Три на скелі стрімчасті  
Евр під мілини зіпхнув піскові, що аж жалко дивитись;  
Прірву загачує ними, піском обгортає навколо.  
Той корабель, що ним вірний Оронт із лікійцями їхав,  
Перед очима Енея хвиля морська велетенська  
115 Б'є у корму, і пірнув стрімголов, у безодню скотившись,  
Збитий керманіч; аж тричі судном закрутила на місці  
Хвиля рвучка, і бездонна пучина його поглинула.  
Зрідка спливали в безмежнім просторі крутої безодні  
Зброя мужів, і бервена, й багатства троянські на хвилях.  
120 Вже і міцне Ільїонея судно, і героя Ахата,  
Й те, що ним плинув Абант і що плинув Алет староденний,  
Буря змогла; усі скріплення палуби зовсім ослабли,  
Шпари відкрились і воду ворожу до себе приймають.

Але Нептун запримітив тим часом, що море заграло  
125 І зашуміло могутнє, що пушено бурю й на дні вже